

# DOSSIER PEDAGOGIQUE

## LES TRAVAILLEURS DE LA MER

Victor Hugo | Compagnie Livsnerven



# LES TRAVAILLEURS DE LA MER

VICTOR HUGO | COMPAGNIE LIVSNERNEN



## THÉÂTRE

**Public :** À partir de la 4e

**Durée :** 1h15

**Date :** Mardi 11 février à 14h30 (scolaire)

et 20h30 (tout public)

Théâtre du Casino, Evian

**Responsable des relations avec le secteur scolaire :**

[Sophie Vercelloti](#)

Dossier

maison  
des Arts  
du LÉMAN  
THONON-EVIAN-PUBLIER

# DOSSIER PÉDAGOGIQUE

## LES TRAVAILLEURS DE LA MER

Victor Hugo

COMPAGNIE LIVSNERNEN



# **LES TRAVAILLEURS DE LA MER**

de Victor Hugo

## **RENSEIGNEMENTS**

Spectacle seul en scène  
TOUT PUBLIC dès 12 ans  
Durée : 1h15

Pour tout renseignement, veuillez nous contacter  
au 06.64.96.97.21

## **Chers professeurs,**

Une représentation de théâtre est un évènement unique. Elle ne bondit pas spontanément sur la scène, même si c'est ce que les acteurs veulent nous faire croire. Avec des mots, des gestes, de la musique et des accessoires, l'artiste fait apparaître les images intérieures dans l'espace. Derrière les instants de beauté et d'émotion se cachent des jours, des semaines, voire des mois de dur labeur. Une sortie au théâtre ne se consomme pas mais se vit. Elle n'a de sens que si elle devient un moment de rencontre entre l'acteur et le spectateur. Quand le spectateur devient spect-acteur. Être spect-acteur s'apprend avant, pendant, et après le spectacle.

Nous vous proposons dans ce dossier quelques outils pour apprendre avec les jeunes spectateurs à voir et à concevoir la sortie au théâtre comme une expérience durable. Nous nous réjouissons de recevoir vos commentaires et vos questions, ainsi que des réactions écrites ou des lettres. Nous sommes à votre entière disposition pour plus de renseignements. Nous vous souhaitons, à vous et à vos élèves, une rencontre stimulante et enrichissante avec les arts vivants !

# LES TRAVAILLEURS DE LA MER

de Victor Hugo

## LA COMPAGNIE

La **Compagnie Livsnerven**, association loi 1901, a été créée en juin 2016. *Livsnerven* est un mot qui signifie « **nerf de la vie** » en langue suédoise. Nos créations permettent à un public très large d'accéder aux plus belles œuvres dans leur forme la plus directe, la plus vitale. Nous voulons offrir à un public de non initiés la possibilité d'assister à un théâtre vivant. Notre objectif est de donner le goût d'une culture accessible et exigeante. Nous créons sans a priori et sans limites. Avec au fil de notre travail cette recherche de l'essentiel, de **l'élément vital**. Avec les conditions qui mettent l'acteur au centre de la création, l'auteur au service du vivant, le spectateur acteur. Avec une certitude : bien des barrières peuvent être franchies, celles de la langue, de la culture, mais aussi des barrières artistiques.

## L'HISTOIRE

Le Capitaine Lethierry promet le main de sa nièce à qui pourra sauver le moteur de son navire, échoué entre deux rochers au large de Guernesey. Gilliatt, personnage solitaire et intrigant, pêcheur adroit, robuste, rêveur et éperduement épris de Déruchette, accepte le défi. Il devra affronter le froid, la peur, la faim, braver les tempêtes, vaincre des créatures marines cauchemardesques. Mais aussi les affres du destin...

Ce spectacle adapté du roman de Victor Hugo, *Les Travailleurs de la mer*, est en réalité l'histoire d'une **lutte extraordinaire**, celle d'un homme contre les éléments : la tempête, l'ouragan, le vent, les attaques d'une pieuvre acharnée. Seul, il parvient, pour l'amour d'une femme, à l'impossible : ramener la machine d'un navire échoué en pleine mer, malgré une nature féroce et hostile.

Ce roman initiatique, qui met la mer au centre de tout, est une plongée au cœur du mystère du monde. L'homme s'y retrouve face à lui-même, si petit devant l'univers. Gilliatt sortira vainqueur de ce combat titanique. Mais face à l'être aimé, le héros est damné. Il se heurte à un autre impossible, celui du cœur de Déruchette.

## LE SUJET DU SPECTACLE

*Les Travailleurs de la mer* nous interroge sur notre nature humaine. Que peut l'homme face aux forces de la nature ? Quelles limites est-il capable de dépasser physiquement et mentalement ? Quelles conditions extrêmes l'être humain est-il capable de supporter ? Le sujet du spectacle, avant d'être celui de la nature avec un grand N (le vent, la tempête, la pluie, les vagues, l'orage, la pieuvre) est celui de la **nature de l'être humain**. A quel point son pouvoir est immense ... et minuscule.

Immense, sa capacité à lutter contre des conditions naturelles insurmontables... minuscule, son pouvoir de lutter contre le cœur d'une femme. Comment expliquer une telle disparité ?

## NOTE D'INTENTION

Contrairement aux *Misérables*, roman de la collectivité, *Les Travailleurs de la mer* est le roman de l'isolement, du monologue, de l'individuel. L'aventure de Gilliatt est **solitaire**. Il faut retranscrire au plateau cette solitude, ce combat de l'Homme face aux gouffres de la nature et aux affres du destin. **Un seul comédien** sur le plateau, donc. L'acteur, tour à tour narrateur, chanteur, personnages, donne chair au texte. Il en révèle l'humanité, et emporte le spectateur au cœur du texte sans brider son imaginaire.

*«Le délabrement de la Durande offrait ceci de particulier qu'il était détaillé et minutieux. C'était une sorte d'épluchement terrible (...) Tout avait la forme de la ruine.»*

**Après le naufrage du navire**, la mise en scène adopte cette idée d'anéantissement et de chaos. Les débris qui jonchent le plateau évoquent un funeste **naufrage**. Le narrateur est là, parmi les décombres, pour raconter ce désastre. Au fur et à mesure qu'il ramasse, trie, assemble, empile, reconstruit, il modèle un espace qui n'est plus celui du souvenir de ce qui a eu lieu et qui n'est plus. Il reconstruit le présent de l'histoire. Peu à peu se dessine la carcasse du navire, puis la machine du navire, la barque de Gilliatt, le rocher Guild-Holm-Ur... Chaque débris devient un élément de décor, un accessoire, un attribut de personnage, Chaque chose finit par **trouver sa place**.

La mise en scène suit donc un mouvement qui va de l'évocation à l'incarnation de l'histoire. Sous les traits du narrateur se profilent ceux du personnage principal, **Gilliatt**.

Le spectateur est ainsi plongé dans la théâtralité du récit sans qu'il s'en rende compte. Le spectacle démarre comme une fable, il s'achève sur l'incarnation d'une solitude.



# L'ÉQUIPE

Mise en scène **Clémentine Niewdanski**  
Avec **Elya Birman** et les voix d'**Anthony Roullier** et **Clémentine Niewdanski**  
Scénographie et costumes **Estelle Gautier**  
Lumières **Florent Penide**

Et pour vous inspirer voici la **bande annonce** du spectacle :

<https://vimeo.com/272780935/edc7025c58>



## DIALOGUE AUTOUR DES TRAVAILLEURS DE LA MER

**Elya Birman, acteur :** *Les Travailleurs de la mer*, cest un roman de Victor Hugo qui se passe dans les îles anglo-normandes, et plus particulièrement à Guernesey. Cela raconte l'histoire d'un personnage qui s'appelle Gilliatt, c'est un personnage un peu sauvage un peu isolé, rejeté de la communauté, qui va tomber amoureux de la nièce du propriétaire d'un bateau : La *Durande*. Ce bateau fait naufrage. A la suite de quoi, la nièce promet sa main à qui pourra sauver la machine du navire qui elle est encore intacte. Evidemment Gilliatt, qui est un peu un génie de la mer, qui sait faire mille choses avec ses mains, va partir au milieu de l'océan et se battre pendant presque tout le roman pour ramener cette machine.

**Clémentine Niewdanski, metteure en scène :** Ou'est-ce-que c'est adapter un roman qui fait 700 pages pour le plateau ? Comment rendre la beauté de l'écriture de Victor Hugo ? Comment la retranscrire sur le plateau ? Nous on a vraiment fait ce choix d'un seul en scène. Ce qui est beau et ce qui rend la chose vivante, c'est de voir naître le personnage de Gilliatt sous les yeux des spectateurs. C'est ça qui nous intéresse.

**Elya Birman :** Tout mon travail d'acteur, ça va être de rentrer dans l'écriture de Victor Hugo, dans le souffle de son roman, et de réussir à passer du personnage de narrateur à l'acteur.

**Clémentine Niewdanski :** Et comment raconter cette solitude, comment raconter ce tour de force aussi, parce que c'est quand même un homme qui se retrouve perdu en pleine mer face à la nature, et qui va avec ses propres mains reconstruire un bateau. C'est pour ça que, pour la scénographie, on travaille sur des choses très brutes. Et de voir comment ce bateau qui est un peu un bateau fantôme va se transformer au fil de l'histoire et devenir d'autres espaces.

## DIALOGUE AUTOUR DES TRAVAILLEURS DE LA MER

**Elya Birman :** Dans tout le travail qu'on a fait on est concentrés sur la nature. Que ce soit la neige présente sur le plateau, ou que ce soit par exemple les sons : le vent, l'océan, que ce soit le bateau, les morceaux de bois, les morceaux de fer, les bouts de cordes... Et on va rendre cette nature réelle, tangible, pour les spectateurs.

**Clémentine Niewdanski :** Nous souhaitons que ce soit un vrai voyage pour le spectateur. Ce qui nous intéresse aussi dans l'adaptation de ce roman, c'est de mettre en parallèle l'histoire d'amour entre Gilliatt et Déruchette et l'histoire de ce naufrage.; ce que Victor Hugo fait mais de manière plus étendue. parce que c'est un roman assez feuilletonesque. Nous, on a vraiment centré les choses sur ce parallélisme entre ce naufrage et cette histoire d'amour. Est-ce qu'elle finit bien ou mal ? Pour le savoir, il faut venir voir le spectacle !...



## QUELQUES PISTES À EXPLORER...

### AVANT LE SPECTACLE

Avant la venue au spectacle, pour préparer les élèves, voici des suggestions :

1- Se préparer au spectacle

Evoquer le **type de spectacle** : cirque, concert, théâtre, théâtre musical, théâtre d'objet...

Et le **genre** : drame, comédie, tragédie, pièce classique, adaptation, oeuvre contemporaine....

2- Pour aller plus loin

**Le vocabulaire marin** utilisé dans *Les Travailleurs de la mer* est aussi bien ludique que mystérieux. On y trouve un vocabulaire technique inconnu du grand public, qui intrigue et séduit le spectateur tant par son étrangeté que par la mélodie amusante des sonorités utilisées.

**«Les cabillots, les margouillots, les gabarons, les joutereaux, les galoches, les pantoires, les oreilles d'ânes, les racages, les bosses, les boutehors occupaient des compartiments différents...»**

Il s'agit du passage où Victor Hugo énumère l'ensemble des outils et accessoires spécifiquement employés pour la navigation, que Gilliatt range précautionneusement afin de préparer le sauvetage du navire. Cette description met en avant le caractère savant et saugrenu de cette entreprise extraordinaire.

**Exercice** : sans connaître la définition du vocabulaire utilisé par Victor Hugo, essayer de deviner ce que chaque mot signifie. Laisser l'imagination travailler. Puis s'amuser à vérifier avec la véritable définition et comparer.

# VICTOR HUGO

## Famille

Né à Besançon le 26 février 1802, fils de Léopold Hugo, général et comte d'Empire, et de Sophie Trébuchet. Victor Marie est le frère cadet d'Abel et d'Eugène. Ses parents s'entendent mal.

## Enfance et adolescence

Première éducation, faite de voyages (Naples, Madrid) et de lectures à satiété. Études brillantes à Paris, au lycée Louis-le-Grand ; prix d'encouragement de l'Académie française. Il compose ses premiers vers et **une tragédie (*Irtamène*, 1816)**. Il veut suivre la voie littéraire ; il est catholique et monarchiste.

## Du jeune homme sage au fervent romantique (1820-1830)

Ses recueils de poésie de jeunesse sont récompensés par le roi. Il fait paraître ses **premiers romans (*Bug-Jargal*, 1820, *Han d'Islande*, 1823)**, ébauches malhabiles des romans de la maturité. Il se marie (1822) et devient père de famille.

Il penche du côté du romantisme, dont il écrit le manifeste littéraire, la préface de son drame ***Cromwell* (1827)**. La première de sa pièce ***Hernani* (1830)** est l'occasion d'un affrontement entre classiques et modernes qui fera date dans l'histoire du romantisme français.



### **L'écrivain installé**

Une période de riche production littéraire (recueils poétiques [*les Rayons et les Ombres*, 1840], pièces de théâtre [*Ruy Blas*, 1838], roman à succès [*Notre-Dame de Paris*, 1832]) marque brutalement le pas avec **la mort accidentelle de sa fille Léopoldine (1843)**. Hugo, rallié au « roi des Français » Louis-Philippe, devient académicien et pair de France.

### **L'opposant irréductible (1849-1870)**

Il se fait **orateur à l'Assemblée nationale**, sous la IIe République qui a succédé à la monarchie constitutionnelle, puis opposant intransigeant, depuis sa retraite dans les îles anglo-normandes (Jersey, puis **Guernesey**) au second Empire du fourbe « prince-président » devenu Napoléon III. Champion de la dignité de l'être humain, de ses droits civils et politiques (Hugo prône notamment l'abolition de la peine de mort, le suffrage universel et la liberté de la presse), son cri, puissant, se fait littéraire : *les Châtiments* (1853), *les Contemplations* (1856), *la Légende des siècles* (1859, 1877, 1883), *les Misérables* (1862), ***les Travailleurs de la mer* (1866)**, *l'Homme qui rit* (1869).

### **Les derniers feux**

Rentré en France après le dénouement de la guerre franco-prussienne (1870-1871), la fin tragique de la Commune et le rétablissement de la république, Hugo devient une icône du nouveau régime démocratique. Même si son activité créatrice se réduit, sa vigueur littéraire n'est pas entamée : il publie *l'Année terrible* (1872), le roman d'une guerre fratricide encore fraîche, *Quatrevingt-treize* (1874) et *l'Art d'être grand-père* (1877).

**Mort le 22 mai 1885 à Paris.** Funérailles nationales et inhumation au Panthéon (1er juin).



# APRÈS LE SPECTACLE

Suggestions pour parler du spectacle

1- Se **remémorer** le spectacle

Vous venez d'assister à un spectacle de :

- concert
- cirque
- marionnette
- Théâtre

Qu'avez-vous **ressenti** quand vous êtes entrés dans le Théâtre ?

Avez-vous remarqué des éléments du décor ?

Pouvez-vous décrire le décor ?

Pouvez-vous vous exprimer sur le **décor** ? Sur sa valeur esthétique. ? C'est quoi la valeur esthétique ?

Dîtes si vous l'avez trouvé beau ou non. Si vous pourriez l'imaginer autrement.

**Les lumières** ont un rôle essentiel. Pourquoi ? Avez-vous discerné des lumières différentes ? A quels moments, quels endroits ? Et pourquoi ? Comment s'appelle la personne qui invente les lumières d'un spectacle ?

Invitez ensuite vos élèves à livrer leurs impressions sur le spectacle qui vous mèneront plus loin que les simples « j'aime » ou « j'aime pas ».

2- Approfondir un des thèmes: L'obstacle.

**Exercice** : **essayer** d'énumérer le nombre de difficultés que le personnage principal doit surmonter pour parvenir à ses fins.

Quel est l'obstacle qu'il ne parviendra pas à surmonter ?

## APRÈS LE SPECTACLE

Exercice 1 : introduction à une discussion philosophique.

Si Gilliatt n'est pas parvenu à ses fins, est-il parvenu à maîtriser son destin ?

Comment peut-on comparer les sentiments de Gilliatt et le combat titanesque auquel il se livre ?

Exercice 2 : Rédaction

Imaginer et rédiger le combat d'un homme contre la créature monstrueuse de votre choix.

3- Pour aller plus loin :

Courte bibliographie proche du thème des *Travailleurs de la mer*

***Le Vieil homme et la mer***

Ernest Hemingway

***Moby Dick***

Herman Melville

***Robinson Crusoé***

Daniel Defoe

***Construire un feu***

Jack London

***Terre des hommes***

Antoine de Saint-Exupéry

***Vingt mille lieues sous les mers***

Jules Verne

***Lord Jim***

Joseph Conrad

***Voyage au bout de la solitude***

Jon Krakauer

roman biographique d'où est tiré le film  
*into the wild*



Parce que votre parole est essentielle...

Le dossier pédagogique est un outil que nous mettons à votre disposition pour vous donner des éléments pertinents sur le spectacle et la compagnie qui l'a créé. Nous vous proposons des pistes pédagogiques sous formes d'ateliers, d'exercices ou d'expériences à réaliser avec votre classe. Nous vous suggérons également une courte bibliographie qui vous permet d'aller plus loin sur les thèmes ou les sujets abordés par le spectacle. Nous vous laissons le soin de vous emparer de ces éléments pour sensibiliser les enfants avant le spectacle ou encore pour prolonger l'expérience après la représentation.

Afin d'entretenir avec vous une relation toujours plus proche en vue de partager nos idées, nous nous tenons à votre disposition après chaque spectacle en allant à la rencontre de vos élèves afin d'échanger vos impressions, répondre à vos interrogations et engager ensemble de nouvelles perspectives.

## L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

### Clémentine Niewdanski

#### Metteure en scène



Clémentine Niewdanski est comédienne et metteure en scène. Elle a travaillé sous la direction de Léonie Pinget (*Jeux de mots laids pour gens bêtes*, spectacle autour des textes et chansons de Bobby Lapointe, **Théâtre de l'Européen**, *Redis le me*, spectacle autour de Bourvil et Fernandel, et *Victor ou les enfants au pouvoir* de Roger Vitrac, dans le rôle d'Émilie), de Jean-Camille Sormain (*Douce France*, tournée en Autriche), et de Guillemette Ferrié (*Le Locataire Chimérique*, de Roland Topor) et de **Jean Bellorini** (*Partir où personne ne part*). Elle a mis en scène deux spectacles pour enfants, *Peau d'âne* de Perrault, et *Enfant de la Terre*, de Julien Avril. Au sein de la compagnie Livsnerven elle met en scène *Les Fâcheux* de Molière.

À l'image, elle a joué sous la direction de **Pascal Chaumeil** dans *l'Arnacœur*. On a pu la voir dernièrement dans le long métrage *Diane à les épaules* de Fabien Gorgeart au côté de **Clotilde Hesme**.

## L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

### Elya Birman

#### Comédien



Elya Birman se forme au **Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris (promotion 2004)**, où il a pour professeurs Eric Ruf, Joël Jouanneau, Daniel Mesguich et Gérard Desarthe. Il a travaillé sous la direction de Pauline Bureau (*Roméo et Juliette* aux **Ateliers Berthier – Théâtre de l'Odéon**, *Cinq minutes avant l'aube* au **Festival In d'Avignon** 2006, *Je suis une Bulle* de Malin Axelsson, Festival Odyssées en Yvelines), de Christian Benedetti (*La Trilogie de Belgrade* de Biliana Srbljanovitch, **Théâtre des Amandiers** à Nanterre), d'Alain Gaultier (*George Dandin* dans le rôle titre au T.O.P en 2007). De 2010 à 2013, il a été comédien permanent au **Centre Dramatique National de Sartrouville**, dirigé par Laurent Fréchuret). En 2013, il a joué Tomas, dans *Bobby Fischer vit à Pasadena* de Lars Norén, mis en scène par Philippe Baronnet au **Théâtre de la Tempête**. Récemment, il a joué dans le spectacle *Rose Rose Rose* sous la direction de Malin Axelsson (Östgötat National Teater à Nörköpings), spectacle nominé aux **Swedish Academy Awards**. En 2017 on peut le voir dans *Ruy Blas*, sous la direction de Malik Rumeau (rôle titre). Puis il crée la compagnie Livsnerven en Juin 2018 avec Clémentine Niewdanski Il Crée *Les Fâcheux* de Molière avec la scène conventionnée de la **Comédie de Picardie**. Puis *Les Travailleurs de la mer* de Victor Hugo seul en scène qu'il joue en tournée actuellement.

## Extraits

« La mer était extraordinaire. Il semblait que l'eau fut **incendiée**. Toute la mer flamboyait. Ce flamboiement n'était pas rouge. Il n'avait rien de la grande flamme vivante des cratères et des fournaies. Aucun pétilllement, aucune ardeur, aucun pourpre, aucun bruit. Des trainées bleuâtres imitaient sur la vague des plis de suaire. Une large lueur blême frissonnait sur **l'eau**. Ce n'était pas l'incendie, c'en était le spectre. C'était quelque chose comme l'embrassement livide d'un dedans de sépulcre par une flamme de **rêve**. Qu'on se figure des ténèbres allumées. C'était on ne sait quelle clarté faite d'aveuglement. »

### Chapitre X, livre deuxième

« - Capitaine !  
- Eh bien ?  
- Virez de bord.  
- Pourquoi ?  
- Je suis sûr d'avoir vu de la roche très haute et tout près. C'est le grand Hanois.  
- Vous aurez vu du **brouillard** plus épais.  
- C'est le grand Hanois. Virez de bord au nom du ciel !  
Clubin donna un coup de barre. On entendit un **craquement**. Le déchirement d'un flanc de navire sur un bas-fond en pleine mer est un des bruits les plus lugubres qu'on puisse rêver. »

### Chapitre IV, livre sixième



(c) FILIP FLATAU

# **CONTACT**

**Elya Birman**

**Clémentine Niewdanski**

**06 64 96 97 21**

**[compagnielivsnerven@gmail.com](mailto:compagnielivsnerven@gmail.com)**

La compagnie Livsnerven est une association loi 1901 créée en juin 2016  
et dont le siège social est à l'île d'Yeu.

La compagnie Livsnerven bénéficie du soutien  
de la région pays de La Loire, des communes de l'île d'Yeu,  
Fontenay-le-Comte, Luçon et Challans ; du Carreau du Temple  
de la Vilette - Paris et du TU-Nantes.



# CONTACTS

CHARGÉE DE RELATIONS AVEC LES SCOLAIRES

Sophie VERCELLOTTI

04.50.71.94.93

07.71.23.50.22

[sophie@mal-thonon.org](mailto:sophie@mal-thonon.org)

